

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Lunchtips för hemmajobbare

Inte bara ergonomin och långa arbetsdagar kan vara ett problem för den som arbetar hemifrån. Även [1] lunchvanorna kan lätt [2] bli lidande. Här är några enkla tips och recept för att [3] råda bot på matmisären.

Måndagslunch: Yoghurt med lite skivad banan. Tisdag: Ostmacka. Onsdag: Yoghurt med lite skivad banan. Och så vidare.

Känner du som hemmajobbare igen dig i beskrivningen? Det är lätt att [4] slarva med lunchen när man jobbar hemifrån under längre tid. Man har ju [5] många bollar i luften och tycker inte att man hinner eller orkar lägga tid på matfiness. Men att addera ytterligare [6] en negativ faktor vid hemarbete är dumt. Vi vet ju [7] sedan barnsben att vi behöver äta varierat för att få energi och må bra. Och det är faktiskt inga komplicerade grejer vi talar om här, tvärtom. Till och med barnfamiljernas basrätt nummer ett – pasta med köttfärssås – kan bli en [8] kulinarisk upplevelse. Om du bara [9] anstränger dig lite och har i oliver, lite hackade rotfrukter, soltorkade tomater, garnerar med parmesanost, ruccola och färsk basilika – det förhöjer inte bara smaken utan hela matupplevelsen. Förutsättningen är förstås att du är [10] förutseende och ser till att ha sådana förhöjande ingredienser hemma.

Samma sak med snabbmatens okrönte konung: korv med bröd. Baka brödet själv, välj en korv av hög kvalitet, toppa med surkål och du har inte bara en snabb och [11] fullvärdig lunch utan också en väldigt god. Och du får ju många bröd att lägga i frysen för framtida måltider. Vem f-n har tid att baka korvbröd, säger du kanske. Svar: Hemmajobbare. Själva bakandet tar ju inte lång tid, det är jäsningsprocessen – ju längre jäsningsprocess, desto smakrikare bröd – som kan ta tid. Sätt alarmer för varje gång degen ska bearbetas så får du automatiskt [12] en välbehövlig paus från datorn. Samma sak med långkok. Perfekt för den som jobbar hemma.

Ett självklart tips i matsvinndebattens tid är [13] att ta tillvara även små mängder middagsrester. Antingen via en vakuumpförpackare, som numera går att hitta för under 500 kronor och som kan förlänga matens livslängd i kylen upp till fem gånger. (Plasten kan diskas och [14] återanvändas.) Eller så kan man frysa in ([15] hett tips: skriv datum och innehåll och för att undvika det som brukar kallas Unidentified Frozen Object – att man inte vet vad påsen innehåller.)

Och laga förstås gärna middag så att det BLIR rester över. Då är ju nästa dagens lunch redan fixad.

Rester kan [16] med fördel ätas i till exempel tortillabröd. Antingen som en wrap eller gratinerad med ost.

Mikro är snabbt och enkelt när man värmer rester. Saknar du en sådan så skaffa ett grytlock till stekpannan. Tar bara aningen längre tid än mikron, men återigen: Med hemmet som kontor har du tid.

Kall kokt potatis är kanske hemmajobbarens bästa vän. Håller sig länge i kylen och kan [17] i en handvändning bli olivoljestekta potatisstavar, mos, pytt i panna, stomp. Och det snabbt.

Har du grönsaker som [18] börjar sjunga på sista versen? Grattis! När vatten avdunstat koncentreras smakerna. Rotfrukter [19] gör sig utmärkt i en pytt.

PS: Asiatisk fisksås luktar illa, men [20] en skvätt i maten sätter piff på det mesta. DS.

Källa: www.kollega.se/lunchtips-hemmajobbare
Publicerad 20 maj 2020, kl 09:50 av Joachim Stokstad

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer och tolkspråk. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж
--------------------------	---------------------------------

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Följande ord och uttryck som du ser i tabellen nedan är tagna från texten i Frågehäftet. Din uppgift är att översätta dessa ord och uttryck till tolkspråket med samma betydelse som de har i den svenska texten.

Ord och uttryck	Din översättning
1. lunchvanorna	
2. bli lidande	
3. råda bot på	
4. slarva	
5. många bollar i luften	
6. en negativ faktor	
7. sedan barnsben	
8. kulinarisk upplevelse	
9. anstränger dig	
10. förutseende	

Ord och uttryck	Din översättning
11. fullvärdig	
12. en välbehövlig paus	
13. att ta tillvara	
14. återanvändas	
15. hett tips	
16. med fördel	
17. i en handvändning	
18. börjar sjunga på sista versen	
19. gör sig utmärkt	
20. en skvätt	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. barnbidrag	
22. familjehem	
23. funktionsnedsättning	
24. god man	
25. hemmavarande barn	
26. hemtjänst	
27. inkomstdeklaration	
28. kvinnojour	
29. Socialtjänstlagen	
30. underhållsbidrag	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. arbetsplatsförlagt lärande	
32. arbetstillstånd	
33. bokföring	
34. elevhälsa	
35. förberedelseklass	
36. inskolning	
37. kollektivavtal	
38. lönebidrag	
39. studievägledning	
40. yrkesutbildning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. alkoholmissbruk	
42. belastningsskada	
43. fostervattenprov	
44. frikort	
45. hjärnblödning	
46. karantän	
47. luftrör	
48. tandhals	
49. tarmflora	
50. ångest	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. ankomstboende	
52. bevilja asyl	
53. bouppteckning	
54. förtal	
55. kontaktförbud	
56. nödvärn	
57. offentligt biträde	
58. tillgreppsbrott	
59. tvistemål	
60. väcka åtal	

Anteckningar: